Acknowledgements

I would like to take this opportunity to thank, if not all, some of the individuals, from the bottom of my heart, who have contributed a great deal to me in writing this thesis.

I would like to express my sincere gratitude to the Head of the Department of Translation Studies of The English and The Foreign Languages University, Hyderabad, Professor Laxmi Vunnam for standing beside me and helping me to overcome the administrative hurdles. I also thank her for being a member of my advisory committee.

I sincerely extend my gratitude to Dr. Tharakeshwar V.B. for helping me choose my topic. Attending his lectures has helped me a lot to reform my way of understanding and my ideas.

Thanks a ton to Professor Kokila Kalekar for being my supervisor and for all the support she gave withstanding all my mistakes; without her support this thesis would not have seen its completion.

My sincere thanks go to Dr. Nilkantha Dash for the continuous support of my PhD study and related research, for his patience, motivation and immense knowledge. He had been the pillar of strength and support during the crucial time of my submission. It was a great opportunity and blessing to work with him.

I would like to extend my thanks to Dr. Santosh Raut for helping me cope with my personal lows and for enlightening me on the area of Buddhism and Dr. B.R. Ambedkar.

Next I would like to thanks Sareen Chatla for being such a student-friendly faculty and helping me with the language editing and technical difficulties that I faced while writing my thesis.
Thanks a million to my grandfather Professor Ravi Chakrabarti for being the fertile ground for my education. My sanskrit studying was mostly inspired by him which helped me a lot in this dissertation.

I don’t know how to thank Mr. Ranjan Chakrabarti, without him the dissertation would not have been possible. After managing his busy schedule he always gave me the crucial insights about my research at every step and at odd hours whenever I needed him. He supported me throughout and by all means. I am running out of word to thank Mrs. Rai Nupur Chakrabarti for being the blind support to me and for having blind faith in me and my work. She has been the pillar of encouragement to me throughout. I want to extend my gratitude to my mother-like-aunt Rita Guha Bakshi at the same time.

Thanks a ton to Rohit for his lively presence, though long distance yet it made a huge mark on the completion of my thesis and also for helping me survive in EFLU, Hyderabad for five years.

Huge thanks to the batch mates of Translation Studies, specially Mattaiah, Sanziou and Vinayagam. Koel and Debosmita for accepting me as their third roommate and supporting me in all my ups and lows. Thanks a lot to Debosmita for having some serious academic discussions with me and for also being my confidant.

Thanks to Arijita, Shraboni, Dipsikha, Parichay, Kalyan and Meso for their immense emotional support and academic discussions.

A special thanks to Mr. Mudit for whom I have no words to express. I wish he was still here to see me submitting my thesis. I would also like to thank my juniors Angana, Tah and Ishita. A special mention to Tah for having discussions with me as we share Translation Studies area which has been of an immense help to me.
Thanks a ton to Bonghiyo Sahitya Parishad and Konnagar Public Libraray for all the library resources which has been an important part of my research.

Last but not the least a special thanks to Sameer Chatterjee for being a father like figure to me and supporting me and also spending many sleepless nights with me while I was doing my work.

And also special thanks to Jintu, Romi, Robida and Debayan for giving me the homely care and being with me in every step. They have been a second family to me for the entire span of time.

Finally, I would extend my sincere gratitude to all my other well-wishers for all their support.